



- | | | |
|--|---|--|
| 1 CRKVA SV. SPIRIDON
CHIESA S. SPIRIDONE | 5 HOTEL VILLA LETAN | 11 BEACH BAR |
| 2 PAROHISJKII DOM
CASA PARROCCHIALE | 6 MARKET / NEGOZIO | 12 BEACH VOLLEY |
| 3 CRKVA SV. STJEPAN
CHIESA S. STEFANO | 7 MARKET / NEGOZIO | 13 PLAŽA / SPIAGGIA BODINKA |
| 4 ZAVIČAJNI MUZEJ
MUSEO ETNOGRAFICO | 8 PIZZERIA | 14 PLAŽA / SPIAGGIA MARTULINA
BEACH VOLLEY |
| | 9 AGENCIJA / AGENZIA COMTOURS
& CAFFE BAR | 15 LUČICA / PORTO PORTIĆ |
| | 10 RENT A BIKE – BIKE SHOP
– BIKE SERVICE | 16 BISTRO – CAFFE BAR |
| | | 17 DOG’S BEACH / HUNDESTRAND |



Izdavač: TZ Vodnjan / CT Dignano • Za izdavača: Morena Smoljan Makragić
 Tekstovi: Anita Forlani / Morena Smoljan Makragić • Fotografije: Danilo Dragosavac,
 Manuel Angelini, TZ Vodnjan arhiva, Grad Vodnjan arhiva, TZ Istra arhiva
 Prijevod: Atinianum d.o.o. • Realizacija: MPS Pula www.vodnjandignano.com



THE NJEGOŠ LIBRARY AND THE ETHNOGRAPHIC MUSEUM

Devotees of the written word have established the Njegoš Library with a collection of more than 5,500 books, open Tuesdays and Saturdays all year-round. Since the founding of the Society in 2000, the Museum has its permanent ethnographic collection entitled “THE PEROJ ALBUM” consisting of artifacts that once belonged to the old families of Peroj. The Museum is open in the evening hours until the end of August. Interesting works of the “Moja Peroja” Art Colony can also be seen during the summer.

BIBLIOTHEK «NJEGOŠ» UND DAS ETHNOGRAFISCHE MUSEUM

Die Liebhaber der Literatur haben eine qualitative Bibliothek „NJEGOŠ“ eingerichtet welche über ein Fundus von 5500 Büchern verfügt und ganzjährig zweimal wöchentlich geöffnet ist. (dienstags und samstags) Seit Gründung des Vereins im Jahre 2000 kann man im Heimatmuseum unter der Ausstellung „Heimatliche Erinnerungen“ ethnografische Exponate betrachten, welche jedes Jahr bis Ende August in abendlichen Stunden geöffnet ist. Ausgestellt sind Exponate welche aus den Häusern alter Familien Perojs stammen und hier präsentiert werden. Während des Sommers kann man auch interessante Werke der Kunst-Kolonie „Mein Peroj“ betrachten.



THE CHARTER OF PEROJ

According to the Charter of Peroj, a document that no longer exists in its original form, this village, the surrounding pasture grounds and woods were allocated permanently to the settlers from Montenegro. The Charter issued on July 21, 1657 states that Mišo Brajković with 10 families and Mihajlo Ljubotina with 5 families, 77 people altogether, came to Peroj from Montenegro which was at the time part of the Ottoman Empire.

DAS DEKRET VON PEROJ

Mit dem Dekret von Peroj, einem Dokument das heute nicht mehr im Original besteht, wurde dieser Ort, mit seinen umliegenden Feldern und Wäldern den Zuwanderern aus Montenegro zugeteilt. In dieser Urkunde wurde mitunter erwähnt das Mišo Brajković mit 10 Familien und Mihajlo Ljubotina mit 5 Familien, was insgesamt 77 Personen waren, am 21.07.1657 nach Peroj kamen ursprünglich jedoch aus dem Montenegro stammten, welches damals von den Türken beherrscht wurde.



THE NIGHT OF PEROJ – PEROJ FEAST

During the summer Peroj hosts many events, gastronomy evenings and minor sports tournaments. The best known among them is the Peroj Feast with exhibitions, tournaments, folklore performances and an evening concert.

The Peroj Feast that traditionally takes place on the third Saturday in July commemorates the arrival of Montenegrin emigrants in Peroj.

DAS FEST VON PEROJ

Während des Sommers werden verschiedene Feste abgehalten, ob gastronomisches Angebot oder sportliche Veranstaltungen und Turniere. Eine der bekanntesten Veranstaltungen ist das Fest von Peroj, welches mitunter Ausstellungen, Wettkämpfe, Folkloreaufführungen und ein abendliches Konzert organisiert. Mit diesem Fest wird der Jahrestag der Zuwanderung der Montenegriner nach Peroj vermerkt. Traditionell wird es am dritten Samstag im Juli veranstaltet.



BIKE TRAILS

The area of Vodnjan boasts more than 120 km of marked bike trails. Besides sports and recreation, bike trails offer a possibility of visiting sights that are inaccessible by car while offering spectacular views of the surrounding landscape when passing along drystone walls, pasture grounds and wide



areas of Mediterranean macchia, vineyards and olive groves.

FAHRRADWEGE

Auf dem Gebiet der Stadt Vodnjan befinden sich etwas mehr als 120 km gekennzeichnete Fahrradstrecken, die meisten davon im Raum der Ortschaft Barbariga. Das Rad fahren ist eine ideale Freizeit- und Sportaktivität die es den Besuchern obendrein ermöglicht die Sehenswürdigkeiten am Wegesrand zu besuchen was mit dem Auto zB. nicht erreichbar wäre. Die Wegstrecken verlaufen durch die grüne Natur entlang an trockenmauern, Olivenhaiden und Weinfeldern.



PEROJ



PEROJ

On the south-west coast of southern Istria, surrounded by Mediterranean vegetation, there is the ancient small town of PEROJ. Its origins date back to prehistoric times, and it was famous as early as Roman times as PRAETORIOLUM or CASALE PETRIOLO as a famous seaside resort, as registered at the Rìzana Assembly in 804.

After the devastation of the plague in 1561, from 1578 to 1657 the area was settled-through perseverant initiatives by Venetian regional governors-including 13 Greek-Orthodox families from Montenegro who came to PEROJ and are the ancestors of today's inhabitants.

The historical centre of the village is surrounded by several simple stone houses.

The PEROJ lime-stone coast descending to the sea is surrounded by pebble beaches stretching out to the Portić and Marić bays (Porticchio and Maricchio), leading to a little port which was for centuries Vodnjan's port of trade to and from Venice and other ports throughout the Adriatic coast.

Today PEROJ, which its cca 830 inhabitants, is a town constantly exposed to continuous urban development with tourism as its final aim. It offers a wide variety of accomodations in private houses and villas built along the entire stretch to Barbariga where a large tourist village has been built.

PEROJ

An der Südwestküste Istriens, umgeben von mediterraner Vegetation, befindet sich der alte Ort PEROJ mit prähistorischem Ursprung, der bereits in der Römerzeit als ein renommierter Urlaubsort unter dem Namen PRAETORIOLUM oder CASALE PETRIOLO, wie in der Römischen Versammlung aus dem Jahr 804 angeführt wurde, bekannt war.

Entwölckert durch die Pest im Jahre 1561, wurde dieses Gebiet von 1578 bis 1657 durch ausdauernde Initiativen venezianischer Gebietsverwalter mit 13 Familien der griechisch-orthodoxen Glaubensgemeinschaft aus Cernizza in Montenegro wieder besiedelt, so dass die heutigen Bewohner von daher abstammen. Das historische Ortszentrum ist von einigen einfachen Steinhäusern umgeben.

Neben den sich direkt ins Meer senkenden Felsen der Kalksteinküste von PEROJ / PEROI, gibt es Kieselsteinstrände die bis zu den Buchten Portić und Marić (Porticchio und Maricchio) und bis zu dem kleinen Hafen reichen, der jahrhundertlang als Seehafen von Vodnjan für den Güterverkehr nach und von Venedig und anderen Orten an der Adria dient.

Heute ist PEROJ mit seinen cca 830 Einwohnern, ein Wohnort, der eine starke und kontinuierliche urbane Entwicklung erfährt und wo sich jetzt auch der Tourismus entwickelt, mit einem Angebot von zahlreichen Unterkünften in Privathäusern und Villen die auf dem gesamten Gebiet in letzter Zeit entstanden sind, bis Barbariga, wo eine grosse Feriensiedlung mit 1400 Apartment errichtet wurde.



SAINT SPYRIDON

Greek Orthodox Montenegrins that settled in Peroj in 1657 were not immediately granted permission to build their own church. Instead, for their religious services they were allocated the Greek Orthodox church of St. Nicholas in Pula.

As late as 1788, after 130 years, the inhabitants of Peroj were finally granted permission by the Venetian Republic to build their church. The Church of St. Spyridon assumed its present-day appearance in 1834. The church keeps exotic icons and an iconostasis from the 16th century with representations of Greek saints. Many legends are told about the patron St. Spyridon, wonderworker and episcopo of Trimythous. One of them speaks of his calming the tempest in order to bring ships safely to the port and is thus worshipped as protector of seamen. Beside the church stands a domed bell tower built in 1860 behind which lies an interesting Orthodox cemetery.



HEILIGER SPIRIDON

Den Montenegrinern Orthodoxen Glaubens, welche im Jahre 1657 Peroj besiedelten, wurde nicht sofort erlaubt eine eigene Kirche zu errichten, anstatt dessen wurde Ihnen die griechisch-orthodoxe Kirche des Hl. Nikolaus in Pula zugesprochen.

Erst 1788, nach gut 130 Jahren, erhalten die Bewohner Perojs von der Venezianischen Republik die Erlaubnis eine eigene Kirche zu erbauen. Das heutige Aussehen der Kirche des Hl. Spiridon bekam sie im Jahre 1834. Im inneren der Kirche hütet man exotische Ikonen und Ikonostasen in Holz aus dem 16. Jahrhundert mit der Darstellung von griechischen Heiligen. Von diesem wunderschönen Heiligen gibt es viele Überlieferungen, darunter die in der es heißt das er trotz starkem Sturm die Schiffe in den sicheren Hafen führte und somit ist er der Schutzpatron der Seeleute. Neben der Kirche befindet sich seit 1860 ein Glockenturm mit Kuppel und dahinter befindet sich ein interessanter orthodoxer Friedhof.



SAINT STEPHEN

At the end of the village stands the Church of St. Stephen. It is equally interesting for its historical-artistic value as it is for the changes it underwent in more recent history. The church was probably built between the 7th and 11th centuries. When Peroj was settled by the Montenegrins in 1657, the church had already been dilapidated. The Church of St. Spyridon was consecrated in 1834, while the Church of St. Stephen was nationalized by the Austrians who subsequently sold it.

The church became a facility, divided lengthwise into three parts each belonging to a different owner. Until 2000, when the Town of Vodnjan became its new owner, it served as a stable and hay storage. The church was originally an extremely longitudinal aisleless edifice with three square apses at the eastern end.

Restoration on the church was carried out from 2008 to 2013 when the church officially reopened as a cultural monument. The church yielded many paintings, frescoes, reliefs and an ancient tomb transversely placed in front of the door that led from the bell tower into the church.



HEILIGER STEFAN

Am Ortsrand von Peroj befindet sich die Kirche des Hl. Stefans, welche interessant ist wegen ihrem hohen kunstgeschichtlichen Wert aber auch wegen den Veränderungen in der jüngeren Vergangenheit. Diese Kirche wurde im Zeitraum vom 7. bis ins 11. Jahrhundert gebaut. Im Jahre 1657, als die Ortschaft Peroj von Montenegrinern besiedelt wurde, wurde diese Kirche vernachlässigt. Im Jahre 1834 als die Kirche des Hl. Spiridon geweiht wurde hatten die damaligen österreichischen Behörden die Kirche des Hl. Stefans verkauft.

Aus der Kirche wurde ein Wirtschaftsgebäude, welche der Länge nach in drei Teile unterteilt wurde und drei Besitzer erhielt. Bis ins Jahr 2000, als die Stadt Vodnjan der neue rechtmäßige Besitzer wurde, benutzte man die Räumlichkeiten als Stall oder Scheune für Heu. In der ursprünglichen Struktur handelte es sich um eine einschiffige Kirche welche ausgeprägt länglich war, ausgestattet mit drei viereckigen Apsiden an der Ostseite. Im Zeitraum zwischen 2008 und 2013 wurden an der Kirche Restaurierungsarbeiten durchgeführt und inzwischen wurde sie wieder zum geweihten Kulturobjekt. Im inneren der Kirche fand man mehrere Bilder, Fresken, ein Relief und ein gemauertes Grab welches quer aufgestellt wurde und zwar vor der Türe durch die man durch den Glockenturm ins Kirchinnere gelang.



FOLKLORE

An interesting fact is that the Montenegrins from Peroj, ever since their arrival 350 years ago, have kept their Orthodox religion, language and Cyrillic script that can still be seen on tombstones.

The natives of Peroj live their tradition: they nurture their customs, religious feasts, speak the Peroj dialect, and make efforts in presenting their traditional heritage through the activities of the Society of Peroj Montenegrins "PEROJ 1657" founded on November 15, 2000. The Society consists of a choral group, folklore section, cultural and historic heritage section, sports and religious section.



FOLKLORE

Außergewöhnlich und interessant zugleich ist es das vor über 350 Jahren die Montenegriner aus Peroj sich hier ansiedelten von damals bis heute deren orthodoxen Glauben und ihre Sprache beibehalten haben. Ebenso pflegen sie bis heute die kyrillische Schreibweise, welche an den Grabstätten und Denkmälern erkennbar ist.

Nach Tradition werden die Sitten, Kirchfeiern und der Dialekt gepflegt welche von den Vätern und Großvätern übernommen wurden. Alle diese Hinterlassenschaften werden im Verein der Montenegriner von Peroj „PEROJ 1657“, welcher am 15.11.2000 gegründet wurde, präsentiert. Innerhalb des Vereins wirken des weiteren noch eine Gesangsgruppe, eine Folkloregruppe, Sportgruppen, Mitglieder die das kulturelle und historische Erbe pflegen, als auch eine spirituelle Gruppe.



THE BEACHES OF PEROJ

The coast of Peroj made of limestone rocks that reach the very sea, interrupted by pebbly beaches, stretches as far as Portić and Marić coves, the latter of which has for centuries been the port of Vodnjan through which trade with Venice and other Adriatic ports was carried out.

Those fond of intact nature will be enchanted by the beauty of the coastline and beaches offering unforgettable sights, moments of true relaxation but also a chance to enjoy water sports.

DIE STRÄNDE VON PEROJ

Die Küste von Peroj besteht aus Kalksteinfelsen welche sich den sanften Hang hinab bis zum Meere erstreckt. Der Strand ist partiell mit Kiesstrand ausgestattet und führt bis zu den Buchten Portić und Marić, kleine Häfen die Jahrhunderte lang den Hafen Vodnjans darstellten und einst regen Handel mit Venedig, als auch weiteren Städten an der Adria, betrieben hatten. Die Liebhaber der Natur werden von der unberührten Schönheit der Küste und ihren Stränden begeistert sein, welche in vielfältiger Weise als auch im Wasser genutzt werden kann.

